






BW-SL 154








-  Itseoppiva käyttövesipumppu – käyttöohje
-  Protingas karšto vandens cirkuliacinis siurblys – eksploatacijos instrukcija
-  Samoucząca pompa do wody użytkowej – Instrukcja obsługi
-  Насос для горячего водоснабжения с автоматической настройкой – **Инструкция по эксплуатации**
-  Sjävlärande tappvarmvattenpump – driftsinstruktion



Deutsche Vortex GmbH & Co. KG
71642 Ludwigsburg
Germany
Fon: +49(0)7141.2552-0
www.deutsche-vortex.de



	fi	EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus: Deutsche Vortex vakuuttaa täten, että käyttövesipumppu BW-SL 154 vastaa seuraavien EU-direktiivien vaatimuksia.
	It	CE – atitikties deklaracija: „Deutsche Vortex“ pareiškia, kad karšto vandens siurblys BW-SL 154 atitinka toliau išvardintas ES direktyvas.
	pl	Deklaracja zgodności WE: firma Deutsche Vortex oświadcza, że pompa do wody użytkowej BW-SL 154 odpowiada wymogom następujących dyrektyw UE.
	ru	Заявление о соответствии нормам ЕС: фирма Deutsche Vortex заявляет о том, что насос для производственной воды BW-SL 154 соответствует следующим Директивам ЕС.
	sv	EG-konformitetsintyg: Deutsche Vortex intyggar, tappvarmvattenpumpen BW-SL 154 stämmer överens med följande EU-direktiv.

2004/108/EG (2004/108/EC)

2006/95/EG (2006/95/EC)

Ludwigsburg 01.11.2008

Managing Directors:



Deutsche Vortex GmbH & Co. KG · Kästnerstraße 6 · 71642 Ludwigsburg · Germany

Sisältö · Turinys · Spis treści · **Содержание** · Innehåll

Turvallisuus, tuotteen kuvaus, toiminnankuvaus · Saugumas, gaminio aprašymas, funkcijų aprašymas · Bezpieczeństwo, opis produktu, opis działania · Техника безопасности, описание продукта, функциональное описание · Säkerhet, produktbeskrivning, funktionsbeskrivning	3
Tekniset tiedot · Techniniai duomenys · Dane techniczne · Технические данные · Tekniska data	11
Asennus · Montavimas · Instalacja · Монтаж · Installation	12
Sähköliitännät · Prijungimas prie elektros tinklo · Podłączenie elektryczne · Электрическое подключение · El-anslutning	16
Ilmanpoisto · Oro išleidimas · Odpowietrzenie · Удаление воздуха · Avluftning	20
Kaapelikotelon asennus · Kabelių dėžutės montavimas · Montaż skrzynki kablowej · Установка кабельной коробки · Montera kabelboxen	21
Käyttömukavuuasetus · Optimalios komforto padėties nustatymas · Regulacja komfortu · Оптимальная настройка · Komfort-inställning	27
LED-näyttö ja pumpun toiminta · LED rodmuo ir siurblio funkcija · Wskazanie diody i funkcja pompy · СИД-индикация и работа насоса · LED-indikering och pumpfunktion	29
Huolto · Techninė priežiūra · Konserwacja · Техническое обслуживание · Underhåll	34
Vaihto · Keitimas · Wymiana · Обмен · Byte	38

Sisältö · Turinys · Spis treści · Содержание · Innehåll Turvallisuus

Luvuista "Asennus" (s. 12-15) ja "Huolto" (s. 34-37) löytyy kuvia BW 152 -käyttövesi-pumpusta.

Skyriuose „Montavimas“ (p. 12-15) ir „Techninė priežiūra“ (p. 34-37) yra pateikti karšto vandens siurblio BW 152 paveikslėliai.

Rozdział „Instalacja“ (str. 12-15) i „Konserwacja“ (str. 34-37) zawierają rysunki pompy do wody użytkowej BW 152.

В разделах «Установка» (с. 12-15) и «Обслуживание» (с. 34-37) содержатся рисунки насоса для производственной воды BW 152.

I kapitel "Installation" (s. 12-15) och "Underhåll" (s. 34-37) finns det bilder på tappvarmvattenpumpen BW 152.

Turvallisuus



Tämä käyttöohje on osa pumppua, se koskee kaikkia mainittuja valmistussarjoja ja kuvaa turvallisen ja asianmukaisen käytön kaikissa työvaiheissa.

Muut pätevät asiakirjat

Ohjeet "LED-näyttö ja pumpun toiminta"

Varo itukset ja symbolit

Varoitus	Vaaran taso	Seuraukset huomiotta jättämisestä
Vaara!	välttömästi uhkaava vaara	kuolema, vakava loukkaantuminen
Varoitus!	mahdollinen uhkaava vaara	kuolema, vakava loukkaantuminen
Varo!	mahdollinen vaarallinen tilanne	lievä loukkaantuminen, esinevahingot

Symboli	Merkitys
	Turvallisuusmerkintä: Kaikki toimenpiteet, jotka ovat merkitty turvallisuusmerkinnällä, pyrkivät estämään loukkaantumisen tai kuolemantapauksen
	Toimintaohje

Yleiset turvallisuusohjeet

- Säilytä käyttöohje ja muut siihen kuuluvat asiakirjat kokonaisuudessaan ja luettavilla, huolehdi, että ne ovat helposti saatavilla.
- Lue ja ymmärrä käyttöohje ennen työskentelyä pumpulla.
- Käytä pumppua vain juoma-/käyttöveden siirtoon.
- Käytä pumppua vain sen ollessa teknisesti kunnossa, ota samalla huomioon turvallisuus- ja vaaratekijät, sekä tämä käyttöohje.
- Kytke moottori jännitteettömäksi ja varmista, että se ei voi kytkeytyä uudelleen päälle ennen kaikkien asennus- ja huoltotoiden suorittamista.

Tuotteen kuvaus

BW-SL 154 -pumppu on varustettu itseoppivalla moduulilla.

Itseoppiva moduuli:

- Tunnistaa lyhyen ajan kuluttua itse käyttäjän lämpimän veden käyttötottumukset (käyttöajat). Laite oppii muistamaan tunnistetut käyttöajat ja valmistele lämpimän veden automaattisesti etukäteen. Käyttömukavuusasetus voidaan sovittaa käyttäjän tarpeita vastaavaksi kiertonupin avulla. LED-näyttö ilmaisee pumpun käyttötilan.
- Tunnistaa automaattisesti poikkeamat "normaalista" rytmistä, kuten viikonloput, poissaolon ja kesä-/talviaikaan siirtymisen.
- Tunnistaa lämpödesinoinnin¹ ajankohdan automaattisesti.
- Kytkee pumpun päälle kerran päivässä hygieniasyistä, jos käyttäjä ei ole paikalla.

BW-SL 154: n avulla pumpun käyttöajat voidaan lyhentää minimiin. Tämä ei ole ristiriidassa DVGW-työkortin W 551 kanssa, koska siinä vaadittu suoja legionellan kasvuun vastaan saavutetaan säännöllisillä lämpödesinoinneilla¹. BW-SL 154 suorittaa ne automaattisesti.

Pumpun BW-SL 154 toimitukseen kuuluu:

- Kaapelikotelo lämpötila-anturilla ja anturikaapelilla
- 1 irrotettava kaapelikiinnitin kaapelikotelon kiinnittämiseksi
- 3 kaapelikiinnitintä anturikaapelin kiinnittämiseksi
- Pumpunpesän eristyskuori

¹ Edellytys: Vedenlämmitin on varustettu legionella-toiminnolla.

Toiminnankuvaus

■ Kuinka pumppu oppii?

Lämmintä vettä juoksetetaan. Syöttöputki lämpenee, jonka kaapelikotelossa oleva lämpötila-anturi tunnistaa ja välittää tiedon itseoppivalle moduulille. Laite tallentaa lämpimän veden käyttöajan muistiin.

■ Kuinka kauan pumppu toimii?

Aika riippuu mukavuusasetuksesta: Uudelleenasetuksen tai itseoppivan moduulin resetoinnin jälkeen 10 – 20 minuuttia. Käyntiajat on optimoitu n. 1 viikon kuluttua ja pumppu toimii 5 – 10 minuuttia.

■ Kuinka pumppu toimii viikonloppuna?

Noin 2 viikon kuluttua itseoppiva moduuli tunnistaa säännöllisistä päivärytmeistä (maanantai – perjantai) poikkeavat käyttötottumukset (viikonlopputunnistus). Näinä päivinä pumppu toimii vain "pyynnöstä".

■ Kuinka kauan pumppu toimii desinoinnin ollessa käynnissä?

Pumppu toimii niin kauan, kunnes paluujohto ei enää lämpene, mutta vähintään 20 minuuttia.

■ Mitä käyttäjän poissaoloaikoina tapahtuu?

Jokainen opittu käynnistys jää tekemättä, kun 10 opittua vedenottoajankohtaa ei noudateta tai viimeistään 18 tunnin kuluttua. Kun lämmintä vettä otetaan taas ensimmäisen kerran, pumppu käynnistyy poissaoloa edeltävän, opitun rytmin mukaisesti. Desinoinnit eivät kytkeydy pois päältä. Jos desinointeja ei tapahdu poissaolon aikana, pumppu suorittaa yhden kierätyksen päivässä.

■ Kuinka opitut vedenottoajat poistetaan (reset)?

Itseoppiva moduuli unohtaa oppimansa vedenottoajat, kun syöttövirta katkaistaan muutamaksi sekunniksi (reset).

Saugos nurodymai



Ši instrukcija yra pateikiama kartu su siurbliu, ji taikoma visiems nurodytų tipų siurbliams, joje pateikiamos teisingos, patikimos ir saugios įrenginio eksploatacijos visais jo panaudojimo etapais instrukcijos.

Kiti pridedami dokumentai

Trumpa instrukcija „LED rodmuo ir siurblio funkcija“

Įspėjamosios nuorodos ir simboliai

Įspėjamoji nuoroda	Pavojaus lygis	Pasekmės nesilaikant įspėjimo
Pavojinga	tiesiogiai gresiantis pavojus	mirtis, sunkūs kūno sužalojimai
Dėmesio!	galimas gresiantis pavojus	mirtis, sunkūs kūno sužalojimai
Atsargiai!	galima pavojinga situacija	lengvi kūno sužalojimai, turto sugadinimas

Piktograma	Reikšmė
	Įspėjamieji ženklai: Siekiant išvengti rimtų ar net mirtinų sužalojimų, būtina griežtai laikytis visų nurodomų atsargumo priemonių.
	Veiksmų seka

Bendrieji saugos nurodymai

- Eksploatacijos instrukcija ir kiti reikalingi dokumentai turi būti laikomi visi kartu lengvai prieinamoje vietoje ir turi būti lengvai perskaitomi.
- Prieš atliekant darbus su siurbliu, būtina perskaityti ir suprasti eksploatacijos instrukciją.
- Siurblių galima naudoti tiktai geriamajam vandeniui pumpuoti.
- Siurblių galima naudoti tiktai nepriekaištingos techninės būklės, pagal saugos nurodymus, atsižvelgiant į galimus pavojus bei laikantis šios eksploatacijos instrukcijos.
- Prieš pradėdant visus montavimo ir techninės priežiūros darbus variklį būtina išjungti iš įtampos šaltinio ir įsitikinti, kad jis automatiškai neįsijungs.

Gaminio aprašymas

Siurblys BW-SL 154 turi atpažinimo modulį.

Atpažinimo modulis:

- greitai atpažįsta vartotojų įpročius naudoti karštą vandenį. Atpažintas vartojimo laikas įsisavinamas ir karštas vanduo iš anksto parengiamas tiekimui. Pasukus slankiojančią rankenėlę, esant poreikiui, galima nustatyti optimalią padėtį. LED rodmuo informuoja apie siurblio eksploatacinę paruošimą.
- automatiškai atpažįsta nuokrypius nuo „normalaus“ ritmo, tokius kaip savaitgalis, nebuvimas ir laiko pakeitimas.
- automatiškai atpažįsta terminio dezinfekavimo¹ laiką;
- nesant vartojimo, higienos sumetimais įsijungia kartą per dieną.

Su BW-SL 154 siurblio darbo laiką galima sumažinti iki minimumo. Tai neprieštarauja DVGW instrukcijos W 551 reikalavimams dėl būtinos apsaugos prieš legionelių plitimą, nes atliekamas periodinis terminis dezinfekavimas. BWL-SL 154 ši funkcija atliekama automatiškai.

Siurblio BW-SL 154 komplektas:

- Kabelių dėžutė, temperatūros jutiklis ir jutiklinis kabelis
- 1 atjungiamas kabelių gnybtas kabelių dėžutei pritvirtinti
- 3 kabelių laikikliai jutikliams kabeliams pritvirtinti
- Siurblio korpuso izoliacijos apvalkalas

¹ Prielaida: vandens šildytuvas turi apsaugos nuo legionelių funkciją.

Funkcijų aprašymas

- Kaip nusistato siurblys?**
 Atidaromas karšto vandens čiaupas. Tiekimo vamzdis sušyla, į tai reaguoja temperatūros jutiklis kabelių dėžutėje ir perduoda informaciją atpažinimo moduliu. Nusistato šilto vandens vartojimo laikas.
- Kiek ilgai veikia siurblys?**
 Tai priklauso nuo nustatyto darbo režimo: nustačius iš naujo arba po atpažinimo režimo gražinimo – tarp 10 ir 20 min. Apytiksliai po vienos savaitės darbo laikas optimizuojamas ir siurblys veikia nuo 5 iki 10 min.
- Kaip siurblys veikia savaitgaliais?**
 Maždaug po 2 savaitių eksploatacijos pagal vandens poreikį, kuris skiriasi nuo poreikio įprastomis savaitės dienomis (nuo pirmadienio iki penktadienio), atpažįstamos savaitgalio dienos. Šiomis dienomis siurblys veikia tik pagal „pareikalavimą“.
- Kaip ilgai veikia siurblys dezinfekavimo režimu?**
 Siurblys veikia, kai karšto vandens cirkuliacinias vamzdis įšyla ir nustoja šilti, tačiau mažiausiai 20 minučių.
- Kas nutinka nenaudojant įrangos?**
 Jeigu praleidžiama 10 nusistačiusių laiko tarpų, arba vėliausiai po 18 val. kiekvienas kitas nustatytas siurblio paleidimas atšaukiamas. Po pirmo šilto vandens panaudojimo siurblys vėl veikia ritmu, kuris buvo nusistatęs prieš nutraukiant vandens naudojimą ilgesniam laikui. Dezinfekavimo režimas neatšaukiamas. Jeigu vandens naudojimas nutraukiamas ilgesniam laikui ir atšaukiamas dezinfekavimo režimas, siurblys kasdien veikia cirkuliacijos režimu.
- Kaip panaikinti nusistačiusį vandens poreikio laiką (grąžinti ankstesnę būseną)?**
 Atpažinimo modulis „pamirš“ nusistačiusį laiką, jeigu kelioms sekundėms bus nutraukta el. srovė (grįš į ankstesnę būseną).

Bezpieczeństwo



Niniejsza instrukcja jest częścią pompy, która obowiązuje dla wszystkich wymienionych wersji konstrukcyjnych i opisuje bezpieczne i prawidłowe stosowanie we wszystkich fazach pracy.

Dokumenty dodatkowe

Krótkie wprowadzenie „Wskazanie diody i funkcja pompy“

Ostrzeżenia i symbole

Ostrzeżenie	Stopień zagrożenia	Skutki w razie nieprzestrzegania
Niebezpieczeństwo!	bezpośrednie zagrożenie	śmierć, ciężkie obrażenia ciała
Ostrzeżenie!	możliwe zagrożenie	śmierć, ciężkie obrażenia ciała
Uwaga!	możliwa niebezpieczna sytuacja	lekkie obrażenia ciała, szkody rzeczowe

Symbol	Znaczenie
	Znak bezpieczeństwa: przestrzegać wszystkich środków i działań oznaczonych znakiem bezpieczeństwa w celu zapobieżenia obrażeniom ciała i śmierci.
	Opis czynności

Ogólne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

- Instrukcję obsługi oraz dokumenty dodatkowe przechowywać starannie w komplecie w miejscu ogólnie dostępnym.
- Przed przystąpieniem do prac przy pompie należy przeczytać i zrozumieć instrukcję obsługi.
- Używać pompy tylko do tłoczenia wody pitnej / użytkowej.
- Stosować pompę tylko w nienagannym stanie technicznym zgodnie z przeznaczeniem, uwzględniając przepisy bezpieczeństwa i możliwe zagrożenia oraz przestrzegając niniejszej instrukcji.
- Przed wszystkimi pracami montażowymi i konserwacyjnymi silnik odłączyć od napięcia i zabezpieczyć przeciwko ponownemu włączeniu.

Opis produktu

Pompa BW-SL 154 jest wyposażona w moduł samouczący.

Moduł samouczący:

- rozpoznaje samoczynnie w krótkim czasie przyzwyczajenia użytkownika odnośnie momentów poboru ciepłej wody. Rozpoznane momenty są wyuczone i ciepła woda jest wcześniej przygotowywana. Z pomocą gałki obrotowej ustawianie komfortu może być dopasowywane. Wskazanie diody informuje o stanie pracy pompy.
- automatycznie rozpoznaje odchylenia „normalnego” rytmu, jak weekend, nieobecność i zmiana czasu.
- wykrywa automatycznie moment dezynfekcji termicznej¹.
- raz dziennie włącza pompę w razie nieobecność ze względów higienicznych.

Model BW-SL 154 umożliwia minimalizację czasu pracy pompy. Nie jest to sprzeczne ze specyfikacją DVGW W 551, ponieważ wymagane w niej zabezpieczenie przed rozwojem bakterii Legionella jest zapewnione przez cykle dezynfekcji termicznej¹. Pompa BW-SL 154 wykonuje je automatycznie.

Zakres dostawy pompy BW-SL 154:

- Skrzynka kablowa z czujnikiem temperatury i kablem czujnika
- 1 rozłączalny łącznik kabla do zamocowania skrzynki kablowej
- 3 łączniki kabla do zamocowania kabla czujnika
- Osłona izolacyjna do obudowy pompy

¹ Warunek: podgrzewacz ciepłej wody dysponuje „funkcją Legionelli”.

Opis działania

■ W jaki sposób uczy się pompa?

Otwieramy punkt poboru ciepłej wody. Przewód na zasilaniu rozgrzewa się, co wykrywa czujnik temperatury w skrzynce kablowej, przekazując tę informację do modułu samouczącego. Następuje zapamiętanie momentu poboru ciepłej wody.

■ Jak długo pracuje pompa?

Zależy to od ustawienia komfortu. Po pierwszej instalacji lub po zresetowaniu modułu samouczącego od 10 do 20 minut. Po ok. 1 tygodniu czasy pracy są zoptymalizowane i pompa pracuje od 5 do 10 minut.

■ Jak pracuje pompa w czasie weekendu?

Po ok. 2 tygodniach eksploatacji rozpoznawane są czasy poboru ciepłej wody odmienne od zwykłych dni tygodnia (poniedziałek do piątku) (tzw. rozpoznanie weekendu). W tych dniach pompa jest uruchamiana tylko na „żądanie”.

■ Jak długo pracuje pompa w cyklu dezynfekcji?

Pompa pracuje tak długo, aż przewód zwrotny przestanie się rozgrzewać, jednak minimum 20 minut.

■ Co dzieje się w czasie nieobecności?

Jeżeli w 10 kolejnych wyuczonych momentach pobór wody nie nastąpi lub nie później niż po 18 godzinach bez poboru wszystkie wyuczone rozruchy pompy są pomijane. Po pierwszym kolejnym pobraniu ciepłej wody ostatni wyuczony rytm przed nieobecnością zaczyna znów działać. Cykle dezynfekcji nie są pomijane. Jeżeli w czasie nieobecności nie są wykonywane cykle dezynfekcyjne, pompa wykonuje codziennie cykl cyrkulacji.

■ Jak można skasować wyuczone momenty poboru (Reset)?

Moduł samouczący zapomina wyuczone momenty poboru po przerwaniu na kilka sekund zasilania prądowego (Reset).

Техника безопасности



Данная инструкция является частью объема поставки насоса, действительна для всех указанных типовых рядов и описывает правильное, надежное и безопасное применение во всех производственных фазах.

Совместно действующие документы

Краткое руководство „СИД-индикация и работа насоса“

Предупреждающие указания и пиктограммы

Предупреждающее указание	Уровень опасности	Последствия при несоблюдении
Опасно!	Непосредственно грозящая опасность	Смерть, тяжелые травмы
Внимание!	Возможно грозящая опасность	Смерть, тяжелые травмы
Осторожно!	Возможно опасная ситуация	Легкие травмы, материальный ущерб

Пиктограмма	Значение
	Предупредительный знак: Во избежание травм или смертельного исхода строго следовать всем мерам, обозначенным предупредительным знаком.
	Инструкция по выполнению действия

Общие указания по технике безопасности

- Инструкцию по эксплуатации и совместно действующие документы поддерживать в полном и удобочитаемом состоянии и хранить в доступном месте.
- Перед работами с насосом прочесть и понять инструкцию по эксплуатации.
- Насос использовать только для холодного и горячего водоснабжения.
- Насос разрешается эксплуатировать только в безупречном техническом состоянии, с учетом правил техники безопасности и наличия опасностей, соблюдая данную инструкцию по эксплуатации.
- Перед проведением монтажных работ и работ по техническому обслуживанию двигатель следует выключить.

Описание продукта

Насос BW-SL 154 оборудован модулем автоматической настройки.

Модуль автоматической настройки

- в короткий срок автоматически определяются моменты времени отбора горячей воды, соответствующие привычкам пользователя. Определенные моменты времени запоминаются, что позволяет заранее подготавливать нужное количество горячей воды. С помощью поворотной ручки можно подбирать комфортную настройку, отвечающую потребностям. Светодиодный индикатор будет информировать вас о функциональном состоянии насоса.
- автоматически распознаются отклонения от «нормального» режима работы: конец недели, отсутствие дома, перевод времени.
- автоматически распознается время термической дезинфекции¹.
- при отсутствии потребления насос включается один раз в день в санитарно-гигиенических целях.

С помощью BW-SL 154 можно свести к минимуму время работы насосов. Это соответствует требованиям Рабочего листа DVGW W 551, поскольку обеспечивает необходимую защиту от роста легионелл за счет регулярной термической дезинфекции. BW-SL 154 выполняет эту функцию автоматически.

Комплект поставки насоса BW-SL 154:

- кабельная коробка с температурным датчиком и кабелем датчика
- 1 элемент для крепления кабельной коробки
- 3 элемента для крепления кабеля датчика
- Изоляция для корпуса насоса

¹ Условие: нагреватель горячей воды оснащен антилегионелльной функцией.

Функциональное описание

■ Как настраивается насос?

Точка отбора горячей воды открывается. Подающая линия нагревается, датчик температуры в кабельной коробке распознает нагрев и передает информацию в модуль автоматической настройки. Время отбора горячей воды запоминается.

■ Сколько времени работает насос?

Время работы зависит от оптимальной настройки: при первой установке или после перезапуска модуля автоматической настройки время работы составляет 10-20 минут. Прибл. через 1 неделю устанавливается оптимальное время работы, и насос работает 5-10 минут.

■ Как работает насос в конце недели?

Прибл. через 2 недели работы распознаются различия между отбором в рабочие (с понедельника по пятницу) и выходные дни (распознавание конца недели). В эти дни насос работает только по «запросу».

■ Сколько времени работает насос при проведении дезинфекции?

Насос работает до тех пор, пока обратка не перестанет нагреваться, но не менее 20 минут.

■ Что происходит во время отсутствия дома?

При пропуске 10 настроенных моментов времени отбора или по меньшей мере через 18 часов любой настроенный пуск насоса блокируется. При первом отборе горячей воды восстанавливается режим, который был запомнен последним перед отсутствием. Процедуры дезинфекции не блокируются. Если во время отсутствия процедуры дезинфекции не выполняются, то насос выполняет циркуляцию ежедневно.

■ Как удалить запомненные моменты времени отбора (выполнить сброс)?

Запомненные моменты времени отбора удаляются из модуля автоматической настройки в случае прекращения электропитания на несколько секунд (сброс).

Säkerhet



Anvisningen är en beståndsdel av pumpen, den gäller för alla nämnda modellserier och beskriver säker och ändamålsenlig användning i alla driftlägen.

Medgällande dokument

Kort instruktion för "LED-indikering och pumpfunktion"

Varningar och symboler

Varningar	Riskenivå	Följder om varningarna inte beaktas
Fara!	Omedelbar fara	Svåra eller livsfarliga skador
Varning!	Möjlig fara	Svåra eller livsfarliga skador
Akta!	Potentiellt farlig situation	Lätta personskador, sakskador

Symbol	Förklaring
	Säkerhetssymbol: följ alla anvisningar som markeras med säkerhetssymbolen, annars kan det finnas risk för svåra eller livsfarliga skador.
	Anvisning om tillvägagångssätt

Allmänna säkerhetsanvisningar

- Driftsinstruktionen och medgällande dokument ska vara fullständiga och läsliga och förvaras på en lätt tillgänglig plats.
- Innan man arbetar med pumpen ska man ha läst och tillgodogjort sig innehållet i driftsinstruktionen.
- Pumpen får endast användas för dricks- och bruksvatten.
- Pumpen får endast användas i tekniskt felfritt skick och för avsett ändamål. Arbetet måste utföras på ett säkerhets- och riskmedvetet sätt och anvisningarna i den här driftsinstruktionen måste beaktas.
- Före alla monterings- och underhållsarbeten ska motorn alltid kopplas spänningsfri och blockeras så, att den inte kan tillkopplas igen av misstag eller av obehöriga.

Produktbeskrivning

Pumpen BW-SL 154 är utrustad med en automatisk inlärningsmodul.

Inlärningsmodulen:

- identifierar automatiskt och på kort tid förbrukarens vana vad det gäller tidpunkten när förbrukaren använder varmt vatten. Dessa tider lärs automatiskt in och varmt vatten ställs till förfogande vid de inlärd tiderna. Med hjälp av vridknappen kan man anpassa komfort-inställningen till det individuella behovet. En LED-indikering visar pumpens driftstatus.
- registrerar automatiskt avvikelser från den "normala" rytmen, som till exempel helger, frånvaro och tidsomställningar.
- identifierar automatiskt tidpunkten för den termiska desinfektionen¹.
- när förbrukaren är frånvarande kopplas pumpen in en gång per dag av hygieniska orsaker.

Med BW-SL 154 kan pumpens gångtider reduceras till ett minimum. Detta står inte i strid med DVGW-arbetsblad W 551, eftersom det skydd som krävs där mot legionelltillväxt uppnås genom regelbundna termiska desinfektionskörningar. Detta genomförs automatiskt av BW-SL 154.

Vid leveransen av pumpen BW-SL 154 ingår följande komponenter:

- Kabelbox med temperatursensor och sensorkabel
- 1 lösbar kabelstropp för att fästa kabelboxen
- 3 kabelstroppar för att fästa sensorkabeln
- Isoleringshölje för pumphus

¹ Förutsättning: Varmvattenvärmaren har en legionelfunktion.

Funktionsbeskrivning

- **Hur lär pumpen in?**
Öppna en varmvattenkran. Tillloppsledningen värms, det identifierar temperatursensorn i kabelboxen och vidarebefodrar informationen till den automatiska inlärningsmodulen. Varmvattenavtappningens tidpunkt lärs in.
- **Hur länge går pumpen?**
Det beror på komfortinställningen: Vid nyinstallation eller efter en återställning av den automatiska inlärningsmodulen mellan 10 och 20 minuter. Gångtiderna är optimerade efter ca. en vecka och pumpen går mellan 5 och 10 minuter.
- **Hur arbetar pumpen under veckoslutet?**
Efter ca. två veckors drift identifieras de tappningsvanor som avviker (veckoslutsidentifiering) från de vanliga på vardagar (måndag till fredag). Under dessa dagar går pumpen endast på "begäran".
- **Hur länge går pumpen vid desinfektionskörning?**
Pumpen går tills returledningen inte värms längre, dock minst 20 minuter.
- **Vad händer vid frånvaro?**
Uteblir 10 inlärd tappningstillfällen eller senast efter 18 timmar, stoppas alla inlärd pumpstarter. Tappas vatten igen, träder den sist inlärd rytmen innan frånvaron i kraft. Desinfektionskörningar förhindras inte. Om det inte sker några desinfektionskörningar under frånvaron, genomför pumpen en cirkulationskörningen varje dag.
- **Hur raderar man inlärd tappningstillfällen (återställning)?**
Den automatiska inlärningsmodulen glömmar inlärd tappningstillfällen, om strömtillförseln avbryts i några sekunder (återställning).

Tekniset tiedot · Techniniai duomenys · Dane techniczne ·

H [mWS] 1mWS = 10 kPa

Flow Rate Q [l/h]	Head H [mWS] (R 1/2")	Head H [mWS] (V)
0	1.25	1.25
100	1.15	1.05
200	1.05	0.90
300	0.95	0.75
400	0.85	0.60
500	0.75	0.45
600	0.65	0.30
700	0.55	0.15
800	0.45	0.05
900	0.35	0.00

$P_{\max} = 10 \text{ bar}$

$\sim 43 \text{ dB(A)}$

TF 95 ($t_1 \leq 95 \text{ }^\circ\text{C}$)

Технические данные · Tekniska data

$t_1 \leq 95 \text{ }^\circ\text{C}$

$t_2 \leq 40 \text{ }^\circ\text{C}$

Asenus · Montavimas · Instalacja · **Монтаж** · Installation

fi

**Varo!** Vedenvuodosta johtuva esinevahinko.

- Varmista, että kaapelin sisäänvienti tai kaapeli osoittaa alas (katso kuvat).

lt

**Atsargiai!** Patekus vandeniui galimi materialiniai nuostoliai.

- Įsitikinkite, kad, atlikus montavimo darbus, kabelio įvadas arba kabelis yra nukreipti žemyn (žr. pav.).

pl

**Uwaga!** Możliwość uszkodzenia w wyniku wniknięcia wody.

- Sprawdzić, czy po montażu otwór kablowy lub przewód skierowany jest w dół (patrz rysunki).

ru

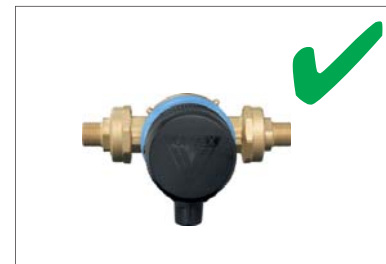
**Осторожно!** Материальный ущерб из-за попадания воды.

- Убедиться в том, что после монтажа кабельный ввод или кабель обращен вниз (см. рис.).

sv

**Akta!** Risk för saksador på grund av att vatten tränger in.

- Se till att kabelinföringen resp. kabeln sitter nedåt efter montering (se bilderna).



Aсенус · Montavimas · Instalacja · Монтаж · Installation



V-pumppuihin (1) on asennettu sulku- ja takaiskuventtiili.

- R 1/2"-pumppuihin (2) on lisäksi asennettava RV 153 takaiskuventtiili ja KV 150 palloventtiili.



V tipo siurbliuose (1) yra įmontuotas uždromasis čiaupas ir atbulinis vožtuvas.

- R 1/2" siurbliuose (2) reikia papildomai sumontuoti atbulinį vožtuvą RV 153 ir rutulinį uždromąjį čiaupą KV 150.



W pompach typu V (1) wbudowany jest zawór odcinający i zwrotny.

- W pompach typu R 1/2" (2) należy dodatkowo zamontować zawór zwrotny RV 153 i kulowy zawór odcinający KV 150.



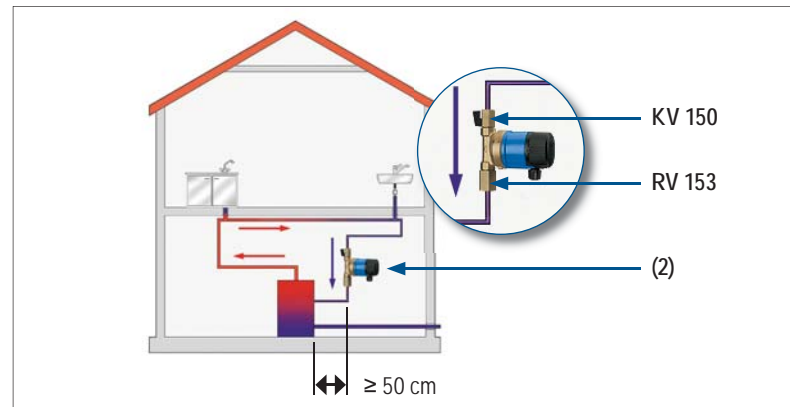
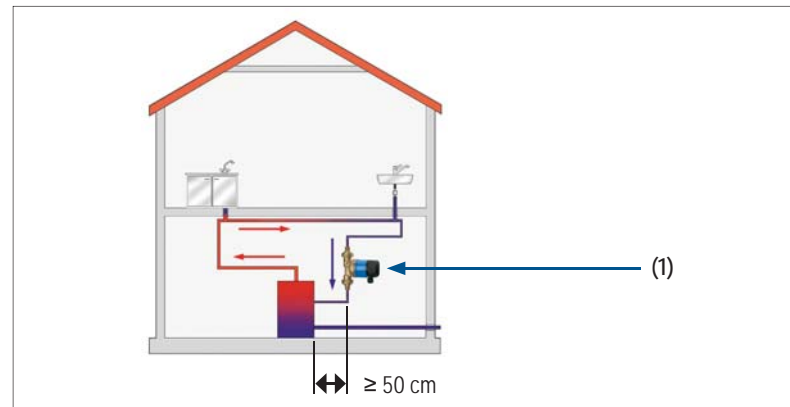
В насосах типа V (1) установлены запорный и обратный клапаны.

- В насосах с R 1/2" (2) дополнительно установить обратный клапан RV 153 и шаровой запорный клапан KV 150.



V-pumparna (1) har avstängnings- och backventil.

- Till R 1/2"-pumpar (2) måste backventil RV 153 och kulventil KV 150 monteras.



Asenus · Montavimas · Instalacja · **Монтаж** · Installation

fi



Varo! Laakerivauriot kuivakäynnin vuoksi.

► Huuhtele vesijohdot huolellisesti vedellä ja ilmaa linjat (katso kuvat 1–12, sivu 14-15).

lt



Atsargiai! Dėl sausos eigos galima sugadinti guolius.

► Vamzdžių sistemą reikia kruopščiai išplauti vandeniu ir nuorinti (žr. 1–12 pav., 14-15 psl.).

pl



Uwaga! Niebezpieczeństwo uszkodzenia łożyska w wyniku pracy na sucho.

► Instalację przepłukać dokładnie wodą i odpowietrzyć (patrz rysunki 1–12, str. 14-15).

ru



Осторожно! Повреждения подшипников из-за сухого хода.

► Систему трубопроводов тщательно промыть водой и удалить воздух (см. рис. 1–12, стр. 14-15).

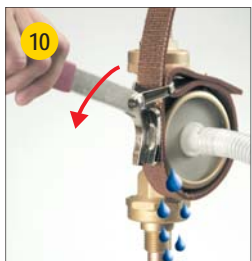
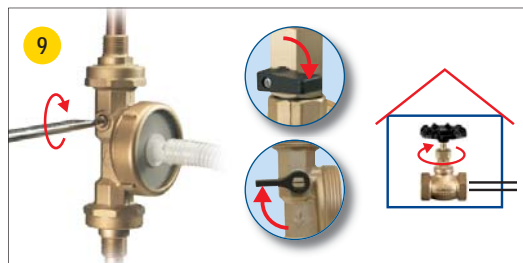
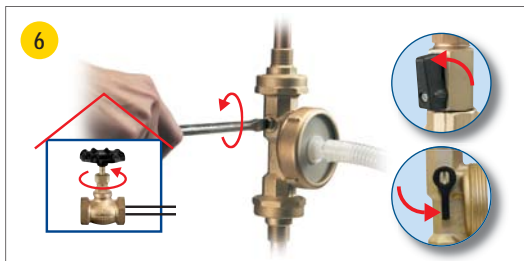
sv



Akta! Risk för lagerskador på grund av torrkorning.

► Spola ur ledningssystemet ordentligt och avlufta det (se bilderna 1–12 på sidan 14-15).



Aсенus · Montavimas · Instalacja · **Монтаж** · Installation

Varo! Laakerivauriot kuivakäynnin vuoksi.

► Täytä pumppu vedellä ennen sähköliitintää: Avaa hitaasti kaikki venttiilit (katso kuva 13).



Atsargiai! Dėl sausos eigos galima sugadinti guolius.

► Prieš prijungiant siurbli prie elektros tinklo, ji reikia pripildyti vandens: pamažu atidarykite visus uždaramuosius vožtuvus (žr. 13 pav.).



Uwaga! Niebezpieczeństwo uszkodzenia łożyska w wyniku pracy na sucho.

► Przed podłączeniem do instalacji elektrycznej zalać pompę wodą; powoli otworzyć wszystkie zawory odcinające (patrz rys. 13).



Осторожно! Повреждения подшипников из-за сухого хода.

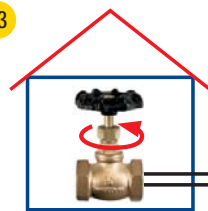
► Перед подключением к электрической сети залить насос водой: Медленно открыть все запорные краны (см. рис. 13).



Akta! Risk för lagerskador på grund av torrkörning.

► Fyll pumpen med vatten före den elektriska anslutningen: öppna långsamt alla avstängningsventiler (se bilden 13).

13



Sähköliitännät · Prijungimas prie elektros tinklo · Podłączenie elektryczne
Электрическое подключение · El-anlutning

fi



Vaara! Sähköiskun aiheuttama hengenvaara.

- ▶ Ainostaan valtuutettu sähköalan ammattilainen saa suorittaa sähköön liittyvät työt.
- ▶ Kytke virtapiiri jännitteettömäksi ja varmista päällekytkemistä vastaan (katso kuva 1).
- ▶ Varmista jännitteettömyys.

lt



Pavojinga! Mirtis nuo elektros smūgio.

- ▶ Darbus su elektros sistema leidžiama atlikti tikrai kvalifikuotiems elektrikams.
- ▶ Išjunkite elektros srovę ir apsaugokite įrenginį nuo pakartotinio įsijungimo (žr. 1 pav.).
- ▶ Patikrinkite, ar tikrai įrenginyje nėra įtampos.

pl



Niebezpieczeństwo! Niebezpieczeństwo śmierci w wyniku porażenia prądem elektrycznym.

- ▶ Prace przy instalacji elektrycznej zlecać wyłącznie autoryzowanemu i uprawnionemu elektrykowi.
- ▶ Odłączyć od napięcia obwód elektryczny i zabezpieczyć przed przypadkowym włączeniem (patrz rys. 1).
- ▶ Sprawdzić, czy napięcie jest odłączone.

RU



Опасно! Смерть из-за поражения электрическим током.

- ▶ Работы на электрической системе разрешается выполнять только авторизованным специалистам-электрикам.
- ▶ Обесточить электрическую цепь и предохранить от повторного включения (см. рис 1).
- ▶ Убедиться в отсутствии напряжения.

SV



Fara! Risk för elektriska stötar - livsfara.

- ▶ Arbeten på elinstallationen får endast utföras av behörig elektriker.
- ▶ Koppla från strömmen och säkra mot återinkoppling (se bilden 1).
- ▶ Kontrollera att kretsen är spänningsfri.

1



Sähköliitännät · Prijungimas prie elektros tinklo · Podłączenie elektryczne Электрическое подключение · El-anlutning

fi



Huomautus: Pumppu poistaa kaikki käynnistyskäskyt, kun virransyöttö katkaistaan.

► Pumppu tarvitsee oman virtalähteen. Pumppua ei saa liittää ohjainlaitteeseen eikä ajastimeen.

lt



Nuoroda: nutrūkus elektros srovės tiekimui atšaukiami visi siurblio įjungimo nustatymai.

► Siurbliui reikalingas atskiras el. srovės tiekimas. Siurblys negali būti prijungiamas prie papildomo valdymo arba jungiklio su laikmačiu.

pl



Wskazówka: W razie przerwy w zasilaniu prądowym pompa kasuje wszystkie polecenia włączenia.

► Pompa wymaga własnego zasilania prądowego. Pompy nie wolno podłączać do dodatkowego sterownika lub programatora zegarowego.

ru



Указание: Насос игнорирует все команды включения в случае прекращения подачи электропитания.

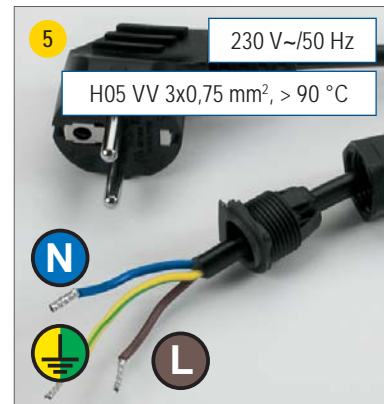
► Насос требуется непосредственно подключать к сети электропитания. Запрещается подключать насос к дополнительному контроллеру или реле времени.

sv

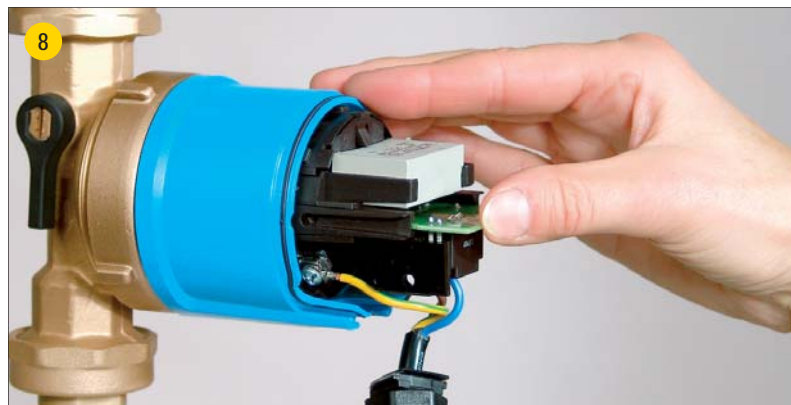
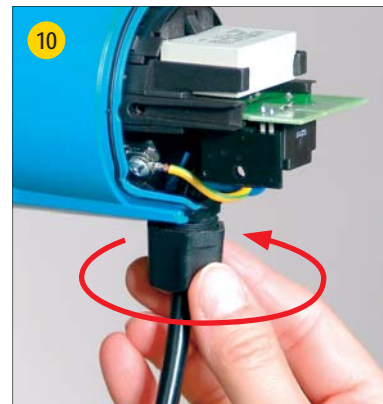
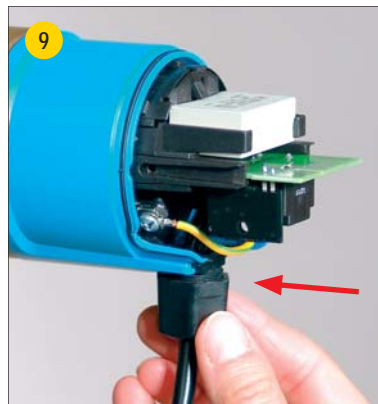
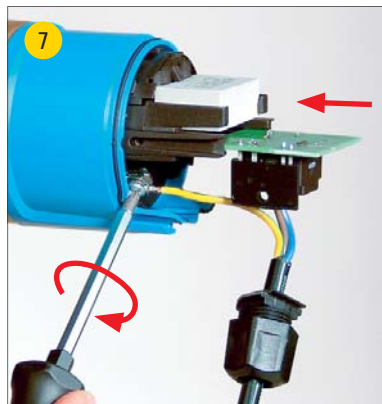
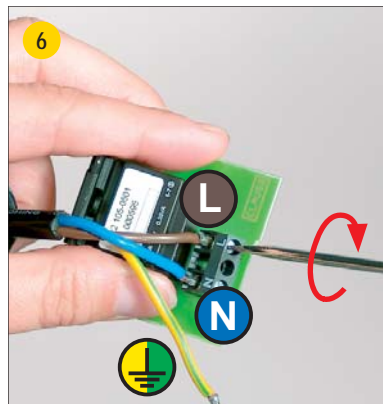


Observera: Pumpen raderar alla startkommandon när strömförsörjningen avbryts.

► Pumpen behöver en egen strömförsörjning. Anslut inte pumpen till ett extra styrsystem eller tidur.



Sähkölitännät · Prijungimas prie elektros tinklo · Podłączenie elektryczne
Электрическое подключение · El-anlutning



Sähköliitännät · Prijungimas prie elektros tinklo · Podłączenie elektryczne
Электрическое подключение · El-anlutning

fi



Varoitus! Pumpunpesän ja moottorin kuumat pinnat voivat aiheuttaa palovammoja.

► Vältä suoraa kosketusta pumpunpesän ja moottorin kanssa.

it



Dèmesio! Galite nusideginti - siurblio korpuso pavirsius ir variklis įkaitę!

► Stenkitės neliesti siurblio korpuso ir variklio.

pl



Ostrzeżenie! Niebezpieczeństwo oparzenia przez gorące powierzchnie na obudowie pompy i silniku.

► Unikać bezpośredniego kontaktu z obudową pompy i silnikiem.

ru



Внимание! Опасность ожога при соприкосновении с нагретыми поверхностями корпуса насоса и двигателя.

► Избегать прямого контакта с корпусом насоса и двигателем.

sv



Varning! Risk att bränna sig på varma ytor på pumphuset och motorn.

► Undvik därför en direkt kontakt med pumphuset och motorn.

13



14



Ilmanpoisto · Oro išleidimas · Odpowietrzenie · Удаление воздуха · Avluftning

fi


Kunnes pumppu toimii ilman kohinaa:

- ▶ Kytke pumppu päälle. Pumppu alkaa toimia, kun punainen vilkkuvalo syttyy. Kytke pumppu pois päältä. Toista menetelmä useaan kertaan (katso kuvat 14 ja 2, sivu 19/20).
- ▶ Avaa lämminvesihana useaan kertaan (katso kuva 3).

lt


Kad siurblys pradėtų tyliai veikti:

- ▶ Įjunkite jį. Siurblys veikia, jeigu mirksi raudona šviesa. Vėl išjunkite siurblij. Veiksmus pakartokite kelis kartus (žr. 19/20 psl., 14 ir 2 pav.).
- ▶ Kelis kartus atidarykite karšto vandens čiaupą (žr. 3 pav.).

pl


Do momentu osiągnięcia pracy pompy bez szumów:

- ▶ Włączyć pompę. Pompa pracuje, gdy miga czerwone światło. Ponownie wyłączyć pompę. Tę procedurę powtarzać wielokrotnie (patrz rysunki 14 i 2, str. 19/20).
- ▶ Wielokrotnie otwierać punkt poboru ciepłej wody (patrz rys. 3).

ru

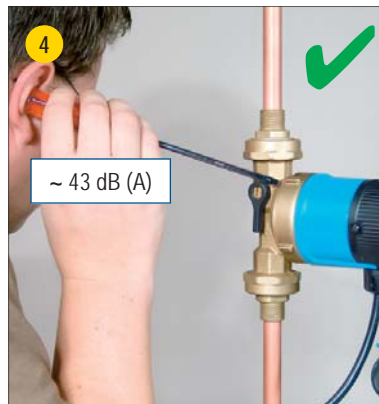
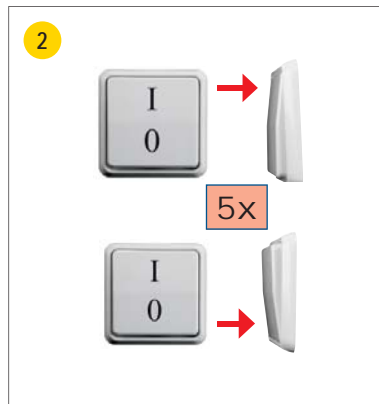
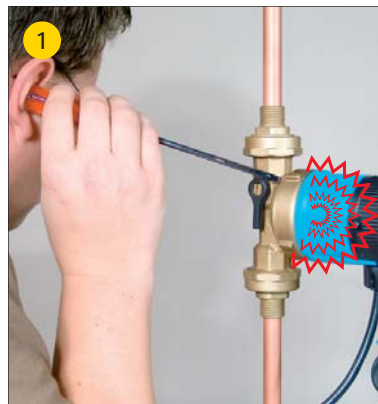

Если насос работает бесшумно:

- ▶ Включить насос. Насос работает, если мигает красный свет. Снова выключить насос. Повторить процедуру несколько раз (см. рис. 14 и 2, стр. 19/20)
- ▶ Несколько раз открыть точку отбора горячей воды (см. рис. 3).

sv


Tills pumpen går brusfritt:

- ▶ Koppla in pumpen. Pumpen går när ett rött blinkljus visas. Stäng av pumpen igen. Upprepa momentet flera gånger (se bilderna 14 och 2, sidan 19/20)
- ▶ Öppna varmvattenkranen flera gånger (se bild 3).



Kaapelikotelon asennus · Kabielių dėžutės montavimas · Montaż skrzynki kablowej Установка кабельной коробки · Montera kabelboxen



Huomautus: Jos asennus suoritetaan väärin, itseoppiva moduuli saattaa toimia virheellisesti.

- ▶ Suorita asennusvaiheet oikeassa järjestyksessä.
- ▶ Kytke virtapiiri jännitteettömäksi ja varmista, ettei virta voi kytkeytyä uudelleen päälle (katso kuva 1)



Nuoroda: Dėl klaidingo sumontavimo atpažinimo modulis gali neteisingai veikti.

- ▶ Atkreipti dėmesį į montavimo veiksmų seką.
- ▶ Išjungti iš elektros grandinės ir įsitikinti, kad automatiškai neįsijungtų (žr. 1 pav.)



Wskazówka: Wadliwy montaż może spowodować nieprawidłowe działanie modułu samouczącego.

- ▶ Przestrzegać kolejności kroków montażu.
- ▶ Odłączyć od napięcia obieg prądu i zabezpieczyć przeciwko ponownemu włączeniu (patrz rys. 1)



Указание: При неправильном монтаже возможны сбои работы модуля автоматической настройки.

- ▶ Соблюдать последовательность монтажных операций.
- ▶ Отключить электрическую цепь со снятием напряжения и заблокировать от повторного включения (см. рисунок 1)



Observera: Om monteringen är felaktig är felfunktioner i den automatiska inlärningsmodulen möjligt.

- ▶ Genomför moteringsmomenten i den angivna ordningsföljden.
- ▶ Koppla strömkretsen spänningsfri och blockera den så, att den inte kan tillkopplas igen av misstag (se bild 1)

1



Asennusedellytykset

- Kaapelikotelon optimaalinen etäisyys vedenlämmittimeen: 20 - 50 cm (katso kuva 2, sivu 22).
- Jos sekoitusventtiili on asennettu: Asenna kaapelikotelo virtaussuuntaan sekoitusventtiilin eteen.
- Jos vesi lämmitetään puhdasvesimoduulilla (lämmönvaihdin):
 - ▶ Asenna kaapelikotelo primaarikiertoon.
 - ▶ Primaarikierron syöttöpumpun ei pidä kytkeytyä päälle pelkästään lämmintä vettä otettaessa, vaan myös lämpimän veden kiertäessä järjestelmässä. Muutoin BW-SL 154-pumpun käyttö ei ole käyttömukavuuden kannalta mielekäästä.



Montavimo sąlygos

- Optimalus atstumas tarp kabielių dėžutės ir vandens šildytuvo: 20 – 50 cm (žr. 2 pav., 22.psl.).
- Jeigu yra karšto vandens maišymo vožtuvas: kabielių dėžute montuojama visuomet šrovės kryptimi prieš karšto vandens maišymo vožtuvą.
- Ruošiant karštą vandenį šilumokaičiu:



...

Kaapelikotelon asennus · Kabių dėžutės montavimas · Montaż skrzynki kablowej Установка кабельной коробки · Montera kabelboxen

lt



- ▶ kabių dėžutė montuojama prie pirminio kontūro tiekiamo vandens vamzdžio.
- ▶ pirminio kontūro siurblys turi būti prijungtas ne tik prie šilto vandens tiekimo, bet ir prie vandens cirkuliacijos sistemos. Kitaip, naudojant BW-SL 154 siurbli, nebus pasiektas visiškas komfortas.

Warunki montażu

- Optymalna odległość skrzynki kablowej od podgrzewacza ciepłej wody: 20 do 50 cm.
- Jeżeli w instalacji jest zawór mieszający: skrzynkę kablową instalować zawsze przed tym zaworem w kierunku przepływu.
- Jeżeli ciepła woda jest wytwarzana wykorzystaniem modułu świeżej wody (wymiennik ciepła):
 - ▶ skrzynkę kablową montować na obwodzie pierwotnym.
 - ▶ Pompa doładowująca obiegu pierwotnego musi włączać się nie tylko w razie poboru ciepłej wody, ale także przy cyrkulacji ciepłej wody. W przeciwnym razie pompa BW-SL 154 nie zapewnia odpowiedniego komfortu.

pl



ru



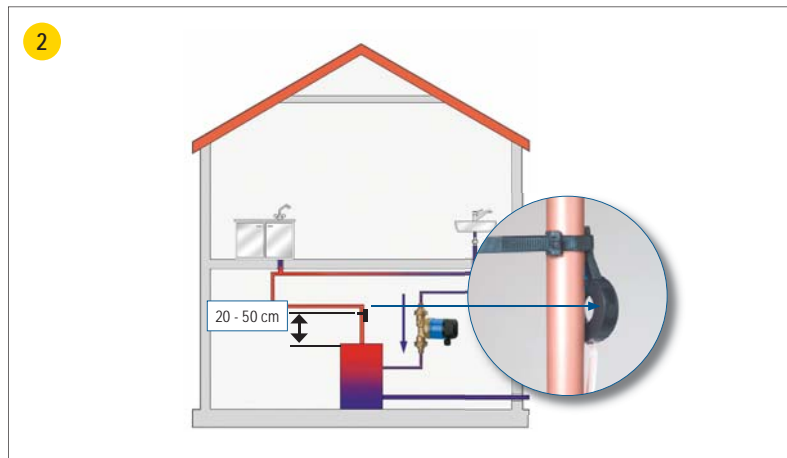
Условия монтажа

- Оптимальное расстояние кабельной коробки до нагревателя горячей воды: от 20 до 50 см.
- При наличии клапана смесителя: устанавливать кабельную коробку всегда в направлении течения перед клапаном смесителя.
- При подготовке горячей воды с помощью модуля свежей воды (теплообменника):
 - ▶ Установить кабельную коробку в первичном контуре.
 - ▶ Нагнетающий насос первичного контура должен включаться не только при отборе горячей воды, но и при циркуляции горячей воды. В противном случае невозможно добиться нормальной работы насоса BW-SL 154.

Monteringsvillkor

- Optimalt avstånd för kabelboxen till varmvattenvärmaren: 20 till 50 cm
- Om det finns en blandarventil: Installera alltid kabelboxen i flödesriktning före blandarventilen.
- När varmvatten tillhandahålls med hjälp av färskvattenmodul (värmväxlare):
 - ▶ Montera kabelboxen på primärsystemet.
 - ▶ Primärsystemets laddningspump måste inte endast koppla in när varmvatten tappas, utan även vid varmvattencirkulation. Annars kan ingen ändamålsenlig komfort uppnås med pumpen BW-SL 154.

sv



Kaapelikotelon asennus · Kabelių dėžutės montavimas · Montaż skrzynki kablowej Установка кабельной коробки · Montera kabelboxen

Asennus

fi



- Selvitä pumpun ja kaapelikotelon asennuspaikan välinen etäisyys. Vedä anturikaapelia kaapelikotelosta vain sen verran, kuin on ehdottomasti tarpeen. Anturikaapelin pituus on 2,50 m.
- Anturikaapelin saa keriä auki tai kiinni ainoastaan, kun pistoke A on vielä kaapelikotelon keskellä (katso kuva 4, sivu 24).



Varoitus! Irtonaisena roikkuva anturikaapeli aiheuttaa kompastumisvaaran.

- ▶ Kiinnitä anturikaapeli asennuksen jälkeen nippusiteillä (katso kuvat 6 ja 15, sivu 24-25).

Montavimo eiga

lt



- Nustatykite atstumą nuo siurblio iki kabelių dėžutės montavimo vietos. Iš kabelių dėžutės ištraukite tik reikiamo ilgio jutiklinio kabelio atkarpą. Didžiausias jutiklinio kabelio ilgis yra 2,50 m.
- Jutiklinį kabelį suvynioti ir išvynioti galima tik tuomet, kai jungtis A dar yra kabelių dėžutės viduryje (žr. 4 pav., 24 psl.).



Dėmesio! Dėl nepritvirto laisvai kabančio jutiklinio kabelio galima griūti.

- ▶ Prijungtą ir išvyniotą jutiklinį kabelį pritvirtinkite gnybtais (žr. 6 ir 15 pav., 24-25 psl.).

Przebieg montażu

pl



- Ustalić odstęp od pompy do miejsca montażu skrzynki kablowej. Kabel czujnika wyciągnąć ze skrzynki kablowej tylko na koniecznie wymaganą długość. Maksymalna długość kabla czujnika wynosi 2,50 m.
- Kabel czujnika może być zwinięty lub rozwinięty tylko wtedy, gdy wtyczka A znajduje się w środku skrzynki kablowej (patrz rys. 4, str. 24).

...



...

Strzeżenie! Niebezpieczeństwo upadku przez luźno wiszące kable czujnika.

- ▶ Po ułożeniu kabel czujnika zabezpieczyć opaskami kablowymi (patrz rysunki 6 i 15, str. 24-25).

Монтаж

ru



- Измерить расстояние от насоса до места установки кабельной коробки. Кабель датчика следует вытягивать из кабельной коробки только на необходимую длину. Максимальная длина кабеля датчика составляет 2,50 м.
- Кабель датчика следует сматывать или разматывать, только если штекер А находится еще в середине кабельной коробки (см. рис. 4, стр. 24).



Внимание! Возможность падения при свободно висящем кабеле датчика.

- ▶ Закрепить кабель датчика фиксаторами кабеля после прокладки (см. рис. 6 и 15, стр. 24-25).

Monteringsföljd

sv



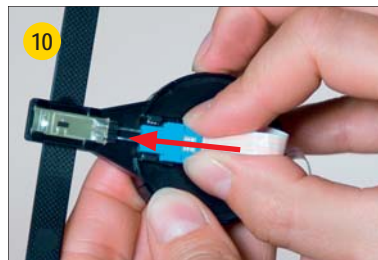
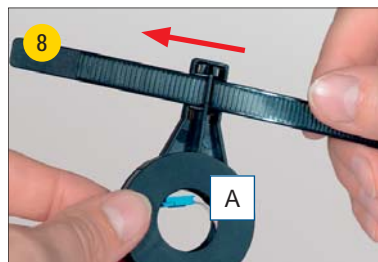
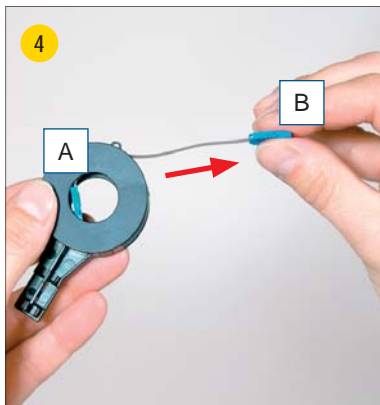
- Ta reda på avståndet från pumpen till kabelboxens monteringsställe. Dra endast ur den sensorkabellängd ur kabelboxen som är absolut nödvändigt. Sensorkabelns maximala längd är 2,50 m.
- Sensorkabeln får endast lindas av eller på, när kontakt A fortfarande är i mitten av kabelboxen (se bild 4, se sidan 24).




Varning! Risk att snubbla över den löst hängande sensorkabeln.


- ▶ Säkra sensorkabeln med buntband efter dragningen (se bilder 6 och 15, se sidan 24-25).

Kaapelikotelon asennus · Kabeļu dēžutēs montāvimas · Montaż skrzynki kablowej
Установка кабельной коробки · Montera kabelboxen




Kaapelikotelon asennus · Kablelių dėžutės montavimas · Montaż skrzynki kablowej Установка кабельной коробки · Montera kabelboxen

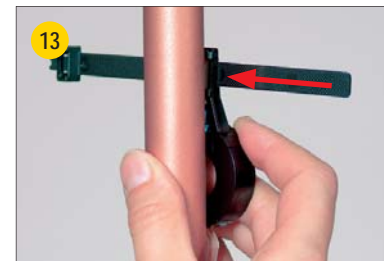
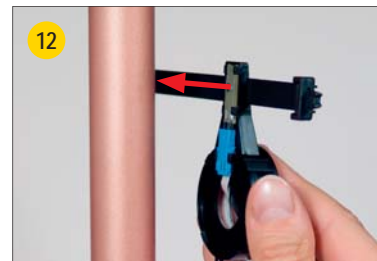
- fi ▶ Kiinnitä kaapelikotelo kaapelikiinnittimen avulla putkeen.
 ▶ Varmista, että anturilla on riittävä lämpökosketus putkeen.

- lt ▶ Kabelių dėžutę pritvirtinti gnybtu prie vamzdžio.
 ▶ Atkreipti dėmesį į jutiklio šiluminį kontaktą su vamzdžiu.

- pl ▶ Zamocować skrzynkę kablową na rurze za pomocą łącznika kabla.
 ▶ Uważać na wystarczający kontakt czujnika z rurą.

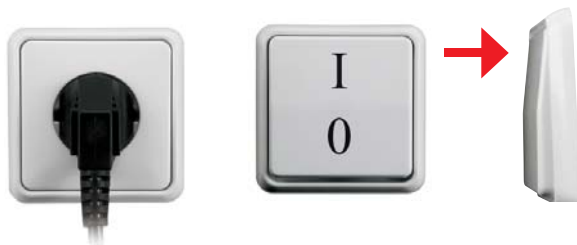
- ru ▶ Закрепить кабельную коробку на трубе фиксирующими элементами.
 ▶ Проследить за достаточным тепловым контактом датчика с трубой.

- sv ▶ Fäst kabelbox en med kabelstroppar på röret.
 ▶ Kontrollera att sensorn har tillräcklig värmekontakt med röret.



Kaapelikotelon asennus · Kabeļu dēžutēs montavimas · Montaż skrzynki kablowej
Установка кабельной коробки · Montera kabelboxen

16



fi

- Uudelleenkäynnistys: Kun virta on taas kytketty päälle, pumppu ja itseoppi-va moduuli ovat käyttövalmiit, LED-merkkivalo syttyy lyhyen ajan kuluttua ja vilkkuu vihreänä.
- Kun lämpimän veden ottopaikka avataan, pumppu alkaa toimia, LED-merkkivalo palaa vihreänä (jatkuvasti) ja oppimisprosessi alkaa.

lt

- Paleidimas iš naujo: Kai vėl tiekama el.rovė, siurblys ir atpažinimo modulis yra paruošti eksploatacijai, indikatoriaus rodmuo trumpai mirksi žalia šviesa.
- Atidarius karšto vandens čiaupą siurblys pradeda veikti, indikatoriaus rodmuo šviečia žalia šviesa (nuolatini šviesa), prasideda atpažinimo procesas.

pl

- Ponowny rozruch: po przywróceniu zasilania prądowego pompa i moduł samouczący są gotowe do pracy a wskaźnik LED po chwili zaczyna migać w kolorze zielonym.
- Po otwarciu punktu poboru ciepłej wody pompa zaczyna działać, wskaźnik LED świeci na zielono i rozpoczyna się proces samouczenia.

ru

- Перезапуск: после восстановления подачи электропитания насос и модуль автоматической настройки готовы к эксплуатации: через короткий промежуток времени СИД-индикатор замигает зеленым цветом.
- При открытии точки отбора горячей воды насос начнет работать, СИД-индикатор загорится зеленым (постоянно), запустится процесс автоматической настройки.

sv

- Omstart: När strömmen är inkopplad igen, är pumpen och den automatiska inlärningsmodulen startklara, LED-lampan blinkar grönt efter kort tid.
- När en varmvattenkran öppnas, börjar pumpen att gå, LED-lampan lyser grön (konstant ljus), inlärningsprocessen börjar.

Käyttömukavuusasetus · Optimalios komforto padėties nustatymas · Regulacja komfortu Оптимальная настройка · Komfort-inställning



- Pumppu on toimitettaessa perusasennossa (kiertonupin asento 3). Perusasento sopii ihanteellisesti kaikkiin käyttötarkoituksiin.
- Suosittelemme, että käyttömukavuusasetus sovitetaan käyttäjän tarpeita vastaavaksi vasta kahden viikon kuluttua (katso kuva 1, sivu 28).
- Väliasetukset ovat mahdollisia (portaaton säätö). Kiertonupin ollessa asennossa 1 on legionella-toiminto kytketty pois päältä.
- Jos lämmintä vettä ei tule heti veden ottopaikan avaamisen jälkeen, sulje veden ottopaikka ja odota, että käynnistetty kierto on valmis.



- Gamykloje pagamintas siurblys būna nustatytas pagrindinėje komforto padėtyje (pasukamos rankenėlės padėtis Nr. 3). Pagrindinė padėtis tinka visais atvejais.
- Rekomenduojama tik po dviejų savaitių atlikti komfortinės padėties nustatymo optimizavimą (žr. 1 pav., psl. 28).
- Galimos ir tarpinės padėties (bepakopiai nustatymai). Nustačius padėtį Nr.1, išjungiamo legionelių apsaugos funkcija.
- Jeigu, atsukus karšto vandens čiaupą, ne iš karto bėga šiltas vanduo, vėl užsukti ir palaukti pasikeitimo.



- Pompa jest dostarczana w ustawieniu podstawowym (pozycja gałki obrotowej 3). Ustawienie podstawowe jest optymalne dla wszystkich zastosowań.
- Zalecamy, aby dopasować dopiero po dwóch tygodniach ustawienie komfortu wg potrzeb (patrz rys. 1, str. 28).
- Możliwe są ustawienia pośrednie (ustawienie bezstopniowe). Przy pozycji gałki obrotowej 1 „funkcja Legionelli” jest wyłączona.
- Jeżeli bezpośrednio po otwarciu punktu poboru nie leci ciepła woda, zamknąć punkt poboru i oczekiwać na uruchomione krążenie.











- Насос поставляется с основной настройкой (положение поворотной ручки 3). Основная настройка оптимально подходит для любых использований.
- Мы рекомендуем проводить оптимизирующую настройку только по истечении двух недель работы насоса (см. рис. 1, стр. 28).
- Возможны промежуточные настройки (плавная настройка). В положении поворотной ручки 1 отключается функция профилактики легионеллеза.
- Если нет горячей воды сразу же после открытия заборной точки, закройте точку отбора и дождитесь включения циркуляции.



- När pumpen levereras är den inställd på grundläget (vridknappsläge 3). Denna grundinställning är optimal för alla applikationer.
- Vi rekommenderar att först anpassa komfort-inställningen till det individuella behovet efter två veckor (se bild 1, sidan 28).
- Det är också möjligt att ställa in mellanlägen (steglös inställning). Om vridknappen står på läge 1 är legionellfunktionen fränkopplad.
- Om det inte står varmt vatten tillförfogande direkt i snslutning till att tappningsstället öppnades, stäng det igen och vänta tills cirkulationen har satt igång.

Käyttömukavuusasetus · Optimalios komforto padėties nustatymas · Regulacja komfortu
Оптимальная настройка · Komfort-inställning

					
fi 	Maksimaalinen energiansäästö, minimaalinen pumpun käyntiaika	Normaali käyttömu- kavuus, lyhyt pumpun käyntiaika	Perusasetus, hyvä käyttö- mukavuus, keskimääräinen pumpun käyntiaika	Erittäin hyvä käyttömu- kavuus, normaali pumpun käyntiaika	Maksimaalinen käyttö- mukavuus, pidempi pumpun käyntiaika
lt 	Maksimalus energijos taupymas, minimalus siurblio darbo laikas	Normalus komfortas, trumpas siurblio darbo laikas	Pagrindinis nustatymas, geras komfortas, vidutinis siurblio darbo laikas.	Labai geras komfortas, normalus siurblio darbo laikas	Maksimalus komfortas, padidintas siurblio darbo laikas
pl 	Maksymalna oszczędność energii, minimalny czas działania pompy	Standardowy komfort, krótki czas pracy pompy.	Ustawienie podstawowe, dobry komfort, średni czas pompy.	Bardzo dobry komfort, normalny czas pracy pompy.	Maksymalny komfort, podwyższony czas działania pompy

					
ru 	Максимальное энергосбережение, минимальное время работы насоса	Нормальный комфорт, короткое время работы насоса	Основная настройка, высокий комфорт, среднее время работы насоса	Отличный комфорт, нормальное время работы насоса	Максимальный комфорт, увеличенное время работы насоса
sv 	Maximal energibesparing, minimal pumptid	Normal komfort, kort gångtid för pumpen	Grundinställning, bra komfort, edelgångtid för pumpen	Mycket bra komfort, normal gångtid för pumpen	Maximal komfort, längre pumptid



🇫🇮 LED-näyttö ja pumpun toiminta






	LED-näyttö ja pumpun toiminta	Merkitys	Vian poisto
	Vihreä valo palaa koko ajan: pumppu käy.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Kierrätys pyynnöstä, "opittu" tai desinfiointi 	-
	Vihreä valo vilkkuu hitaasti: pumppu ei käy.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Jäähtyy, oppimistila käyttäjän ollessa pois paikan päältä tai ei tarvetta. 	-
	Puna-vihreä valo vilkkuu nopeasti: pumppu käy.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Takaiskuventtiili ei sulkeudu. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Vaihda V-pumpunpesä tai takaiskuventtiili RV 153.
	Punainen valo vilkkuu nopeasti: pumppu käy.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Yhteys anturikaapeliin on poikki. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Tarkista sähköliitäntä (sininen pistoke) (katso kuvat 5-11, sivu 24-25). ▶ Vaihda kaapelikotelo.
	Punainen valo palaa koko ajan: pumppu ei käy.	<p>Syöttöputki ei lämpene.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Vesi on vedenlämmittimessä kylmää. ■ Pumpunpesässä on ilmaa (katkaisu kuivakäynnin estämiseksi). ■ Lämpötila pumpussa yli 85 °C (ylikuumentumissuoja). ■ Takaiskuventtiili on lukkiutunut. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Kytke vedenlämmitin päälle. ▶ Poista ilma pumpusta.
		<ul style="list-style-type: none"> ■ Kaapelikotelo on löystynyt. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Kiristä kaapelikotelon nippusiteitä.
		<ul style="list-style-type: none"> ■ Kaapelikotelolla on väärä asennuspaikka. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Kiinnitä kaapelikotelo syöttöputkeen. Tarkasta, että anturi on lämpökosketuksessa putkeen. ▶ Asenna kaapelikotelo sekoittimen (mikäli asennettu) ja vedenlämmittimen väliin.

Huomautus: Korjauksen jälkeen:

- ▶ Keskeytä virransyöttö muutamaksi sekunniksi!
- ▶ Itseoppivan moduulin oppimisprosessi alkaa uudelleen

- Käyttöönotto kylmässä järjestelmässä:
 - ▶ yksiselitteinen virhediaagnosi ei ole mahdollinen.

LED rodmuo ir siurblio funkcija

	LED rodmuo ir siurblio funkcija	Reikšmė	Pagalba
	Žalia nuolatinė šviesa: siurblys veikia.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Cirkuliacija, jeigu reikalaujama „atpažinimo“ arba dezinfekavimo. 	-
	Lėtai mirksinti žalia šviesa: siurblys neveikia.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Sistema pakankamai šilta, jeigu nėra jokių reikalavimų. 	-
	Greita, žaliai raudona mirksinti šviesa: siurblys veikia.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Neužsidaro atbulinis vožtuvas. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Pakeiskite siurblio V-korpusą arba atbulinį RV 153 vožtuvą.
	Greita, raudona mirksinti šviesa: siurblys veikia.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Nutraukta jutiklinio kabelio jungtis. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Įstatykite elektros jungtis (mėlynas kištukas) (žr. 5-11 pav., 24-25 psl.). ▶ Pakeiskite kabelių dėžutę.
	Raudona nuolatinė šviesa: siurblys neveikia.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Karšto vandens vamzdis neįšyla. ■ Vanduo vandens šildytuve šaltas. ■ Oras siurblio korpuse (apsauginis nuo sausos eigos išjungimas). ■ Siurblio temperatūra viršija 85 °C (apsauga nuo perkaitinimo). ■ Užstrigęs atbulinis vožtuvas 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Įjunkite vandens šildytuvą. ▶ Nuorinkite siurbį. ▶ Palaukite automatinio siurblio paleidimo. ▶ Pakeiskite siurblio V-korpusą arba atbulinį RV 153 vožtuvą.
		<ul style="list-style-type: none"> ■ Atsilaisvino kabelių dėžutė. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Užtvirtinkite kabelių dėžutės gnybtus.
		<ul style="list-style-type: none"> ■ Neteisingai parinkta kabelių dėžutės vieta. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Kabelių dėžutę pritvirtinkite prie karšto vandens vamzdžio. Patikrinkite, ar gerai liečiasi su vamzdžių jutiklio šiluminis kontaktas. ▶ Kabelių dėžutę sumontuokite tarp maišytuvo (jeigu yra) ir vandens šildytuvo.



Nuoroda: pašalinus gedimą:

- ▶ Kelioms sekundėms nutraukite el. srovės tiekimą!
- ▶ Atpažinimo modulis nusistato naujai.

- Eksploatuojant šaltoje sistemoje:

- ▶ neįmanoma aiškiai nustatyti trikdžius.

Wskazanie diody i funkcja pompy

	Wskazanie diody i funkcja pompy	Znaczenie	Sposób postępowania
	Zielone światło ciągle: Pompa działa.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Cyrkulacja na żądanie, „wyuczona” lub cykl dezynfekcji. 	-
	Wolno migające zielone światło: Pompa nie działa.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Schładzanie, przy wyuczonej nieobecności lub aktualnie brak zapotrzebowania. 	-
	Szybko migające zielono-czerwone światło: Pompa działa.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Zawór zwrotny nie zamyka się. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Wymienić obudowę pompy V lub zawór zwrotny RV 153.
	Szybko migające czerwone światło: Pompa działa.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Przerwane połączenie z kablem czujnika. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Sprawdzić połączenia elektryczne (niebieskie wtyczki) (patrz rysunki 5-11, str. 24-25). ▶ Wymienić skrzynkę kablową.
	Czerwone światło ciągle: Pompa nie działa.	<p>Instalacja dopływowa nie rozgrzewa się.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Niska temperatura wody w podgrzewaczu ciepłej wody. ■ Powietrze w obudowie pompy (wyłączenie zabezpieczające przed pracą na sucho). ■ Temperatura w pompie przekracza 85°C (zabezpieczenie przed przegrzaniem). ■ Zawór zwrotny jest zablokowany. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Włączyć podgrzewacz ciepłej wody. ▶ Odpowietrzyć pompę. ▶ Poczekać na automatyczny rozruch pompy. ▶ Wymienić obudowę pompy V lub zawór zwrotny RV 153.
		<ul style="list-style-type: none"> ■ Poluzowała się skrzynka kablowa. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Dociągnąć opaski kablowe na skrzynce kablowej.
		<ul style="list-style-type: none"> ■ Nieprawidłowe miejsce zainstalowania skrzynki kablowej. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Skrzynkę kablową zamontować na instalacji dopływowej. Zapewnić wystarczający kontakt cieplny czujnika z rurą. ▶ Skrzynkę kablową zamontować między zaworem mieszającym (jeżeli jest) i podgrzewaczem ciepłej wody.

Wskazówka! Po wyeliminowaniu błędu.






▶ Przerwać dopływ prądu na kilka sekund!

▶ Moduł samoczynny zacznie samoczynnie od nowa.

■ Uruchamianie w zimnym systemie:

▶ Jednoznaczna diagnoza nie jest możliwa.

СИД-индикация и работа насоса






	СИД-индикация и работа насоса	Значение	Устранение неполадки
	Зеленый непрерывный свет: насос работает.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Циркуляция по запросу, «запоминается» или выполняется процедура дезинфекции. 	-
	медленно мигающий зеленый свет: насос не работает.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Охлаждение, при отсутствии дома или отсутствии потребности в данный момент. 	-
	Переменно быстро мигает красный и зеленый свет: насос работает.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Обратный клапан не закрывается. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Заменить V-корпус насоса или обратный клапан RV 153
	Быстро мигает красный свет: насос работает.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Соединение кабеля датчика разорвано. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Выполнить электрические подключения (синий штекер) (см. рис. 5-11, стр. 24-25). ▶ Заменить кабельную коробку.
	Красный непрерывный свет: насос не работает.	<p>Подающая линия не нагревается.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Температура воды в нагревателе горячей воды низкая. ■ Воздух в корпусе насоса (включена защита холостой работы). ■ Температура насоса составляет более 85°C (защита от перегрева). ■ Обратный клапан заблокирован. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Включить нагреватель горячей воды. ▶ Удалить воздух из насоса. ▶ Дождаться автоматического включения насоса. ▶ Заменить V-корпус насоса или обратный клапан RV 153.
		<ul style="list-style-type: none"> ■ Кабельная коробка ослаблена. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Затянуть фиксаторы кабеля на кабельной коробке
		<ul style="list-style-type: none"> ■ Место установки кабельной коробки неправильное. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Закрепить кабельную коробку на подающей линии. Проследить за достаточным тепловым контактом датчика с трубой. ▶ Установить кабельную коробку между смесителем (при наличии) и нагревателем горячей воды.

Указание. После устранения неполадки:

- ▶ Отключить электропитание на несколько секунд!
- ▶ Модуль автоматической настройки начнет настройку заново.

- Эксплуатация в холодной системе:
 - ▶ невозможно точное определение неполадки

LED-indikering och pumpfunktion

	LED-indikering och pumpfunktion	Betydelse	Åtgärd
	Varaktigt grönt ljus: Pumpen är igång.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Cirkulation på begäran, "inlärt" eller desinfektionskörning. 	-
	Långsamt grönt blinkande ljus: Pumpen är inte igång.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Avsvalnande, vid inlärd frånvaro eller inget momentant behov. 	-
	Snabbt, grön-rött blinkande ljus: Pumpen är igång.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Backventilen stänger inte. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Byt V-pumphuset eller backventil RV 153.
	Snabbt blinkande rött ljus: Pumpen är igång.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Förbindelsen till sensorkabeln är avbruten. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Upprätta elektriska förbindelser (blåa kontakter), (se bilderna 5-11, sidan 24-25). ▶ Byt kabelboxen.
	Varaktigt rött ljus: Pumpen är inte igång.	<p>Tilloppet värms inte.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Vattentemperaturen i varmvattenvärmaren är kall. ■ Luft i pumphuset (skyddsavstängning mot torrkörning). ■ Temperaturen i pumpen överstiger 85° (överhettningsskydd). ■ Backventilen är blocerad. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Koppla in varmvattenvärmaren. ▶ Lufta pumpen. ▶ Invänta pumpens automatiska start. ▶ Byt V-pumphuset eller backventil RV 153.
		<ul style="list-style-type: none"> ■ Kabelboxen har lossnat. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Dra åt buntbanden på kabelboxen.
		<ul style="list-style-type: none"> ■ Kabelboxen har monterats på fel ställe. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Fäst kabelboxen på tillloppet. Kontrollera att sensorn har tillräcklig värmekontakt med röret. ▶ Montera kabelboxen mellan blandaren (om den finns) och varmvattenvärmaren.

Observera: Efter felavhjälpningen:

- ▶ Avbryt strömtillförseln i några sekunder!
- ▶ Den automatiska inlärningsmodulen börjar en ny inlärnin.

- Idrifttagande med kallt system:
 - ▶ En entydig feldiagnos är inte möjlig.

Huolto · Techninė priežiūra · Konserwacja · Техническое обслуживание · Underhåll



Vaara! Sähköiskun aiheuttama hengenvaara.

- ▶ Kytke virtapiiri jännitteettömäksi ja varmista päällekytkemistä vastaan, ennen kuin työskentelet pumpulla (katso kuva 1).
- ▶ Varmista jännitteetömyys.



Pavojinga! Mirtis nuo elektros smūgio.

- ▶ Prieš atlikdami veiksmus su siurbliu, išjunkite elektros srovę ir apsaugokite įrenginį nuo pakartotinio įsijungimo (žr. 1 pav.).
- ▶ Patikrinkite, ar tikrai įrenginyje nėra įtampos.



Niebezpieczeństwo! Niebezpieczeństwo śmierci w wyniku porażenia prądem elektrycznym.

- ▶ Przed pracami przy pompie odłączyć od napięcia obwód elektryczny i zabezpieczyć przed przypadkowym włączeniem (patrz rys. 1).
- ▶ Sprawdzić, czy napięcie jest odłączone.



Опасно! Смерть из-за поражения электрическим током.

- ▶ Перед работами на насосе обесточить электрическую цепь и предохранить от повторного включения (см. рис 1).
- ▶ Убедиться в отсутствии напряжения.



Fara! Risk för elektriska stötar - livsfara.

- ▶ Före alla arbeten på pumpen: koppla från strömmen och säkra mot återinkoppling (se bilden 1).
- ▶ Kontrollera att kretsen är spänningsfri.

1



Huolto · Techninė priežiūra · Konserwacja · Техническое обслуживание · Underhåll



Huomautus: anturikaapelin vaurioituminen.

- ▶ Varo kaapelikiinnitinten avulla kiinnitettyä anturikaapelia ruuvattessasi moottorin irti pumpunpesästä.



Nuoroda: juttiklio kabelio pažeidimas.

- ▶ Atlaisvinant variklį nuo siurblio atkreipti dėmesį į prijungtą ir išvyniotą, laikikliais pritvirtintą jutiklinį kabelį.



Wskazówka: uszkodzenie kabla czujnika.

- ▶ Przy odkręcaniu silnika od obudowy pompy uważać na ułożone kable czujnika, które są zamocowane za pomocą łączników kabli.



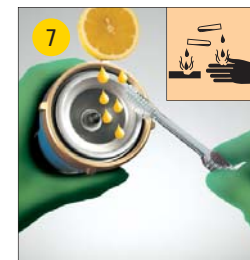
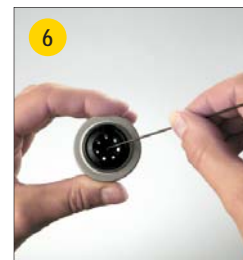
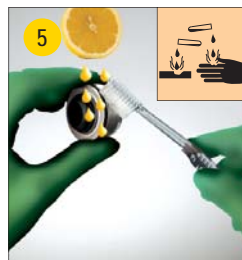
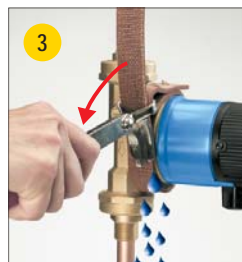
Указание: Повреждения кабеля датчика.

- ▶ При отвинчивании двигателя от корпуса насоса обращать внимание на проложенный кабель датчика, закрепленный фиксаторами кабеля.



Observera: Risk att skada sensorkabeln.

- ▶ När motorn skruvas av från pumphuset är det viktigt att se till att den med kabelstroppar fästa sensorkabeln inte tar skada.



Huolto · Techninė priežiūra · Konserwacja · **Техническое обслуживание** · Underhåll

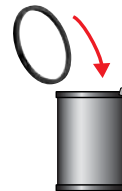
fi



- ▶ Vaihda tiivisterengas aina moottorin avaamisen yhteydessä (katso kuva 8).
- ▶ Aseta uusi tiivisterengas pumppukotelon uraan ja paina kevyesti (katso kuva 10).



9



lt



- ▶ Kiekvieną kartą nuėmus variklį, reikia pakeisti sandarinimo žiedą (žr. 8 pav.).
- ▶ Naują sandarinimo žiedą įdėkite į siurblio korpuso griovelį ir švelniai prispauskite (žr. 10 pav.).



11



pl



- ▶ Przy każdym otwarciu silnika wymienić pierścień uszczelniający (patrz rys. 8).
- ▶ Nowy pierścień uszczelniający włożyć do wpustu w obudowie pompy i lekko wcisnąć (patrz rys. 10).

ru



- ▶ При каждом открытии двигателя заменять уплотнительное кольцо (см. рис 8).
- ▶ Новое уплотнительное кольцо уложить в паз корпуса насоса и слегка прижать (см. рис 10).



13

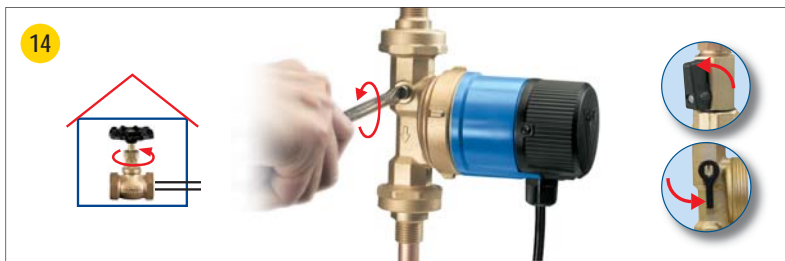


sv



- ▶ Byt ut tätningringen varje gång motorn öppnas (se bilden 8).
- ▶ Lägg in den nya tätningringen i spåret på pumphuset och tryck fast den lätt (se bilden 10).

Huolto · Techninė priežiūra · Konserwacja · Техническое обслуживание · Underhåll



► Teknistä tukea saat LVI-liikkeistä ja Deutsche Vortexilta (Yhteydenotto: Katso kääntöpuoli).



► Dėl techninės pagalbos galite kreiptis į savo specializuotą šildymo ir vandentiekio įmonę arba į bendrovę „Deutsche Vortex“ (Kontaktai: žr. kitą pusę).



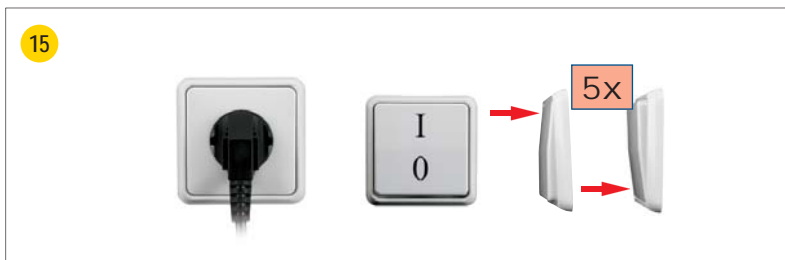
► Pomoc techniczną otrzymają Państwo w miejscowym sklepie z instalacją grzewczą i sanitarną oraz w firmie Deutsche Vortex (Kontakt: patrz na odwrocie).



► Техническую поддержку Вы можете получить на Вашей специализированной фирме по отоплению и санитарно-техническому оборудованию и на фирме Deutsche Vortex (Контакт: см. на обороте).



► Du kan få teknisk support hos VVS-installatören och hos Deutsche Vortex (Kontakt: se baksidan).



Vaihto · Keitimas · Wymiana · Обмен · Byte

fi



Vaara! Sähköiskun aiheuttama hengenvaara.

- ▶ Ainostaan valtuutettu sähköalan ammattilainen saa suorittaa sähköön liittyvät työt.
- ▶ Kytke virtapiiri jännitteettömäksi ja varmista päällekytkemistä vastaan (katso kuva 1, sivu 34).
- ▶ Varmista jännitteettömyys.

ru



Опасно! Смерть из-за поражения электрическим током.

- ▶ Работы на электрической системе разрешается выполнять только авторизованным специалистам-электрикам.
- ▶ Обесточить электрическую цепь и предохранить от повторного включения (см. рис 1, стр. 34).
- ▶ Убедиться в отсутствии напряжения.

lt



Pavojinga! Mirtis nuo elektros smūgio.

- ▶ Darbus su elektros sistema leidžiama atlikti tikrai kvalifikuotiems elektrिकамs.
- ▶ Išjunkite elektrosrovę ir apsaugokite įrenginį nuo pakartotinio įsijungimo (žr. 1 pav., 34 psl.).
- ▶ Patikrinkite, ar tikrai įrenginyje nėra įtampos.

sv



Fara! Risk för elektriska stötar - livsfara.

- ▶ Arbeten på elinstallationen får endast utföras av behörig elektriker.
- ▶ Koppla från strömmen och säkra mot återinkoppling (se bilden 1 på sidan 34).
- ▶ Kontrollera att kretsen är spänningsfri.

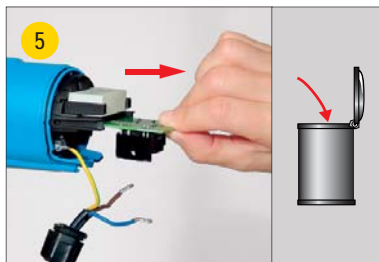
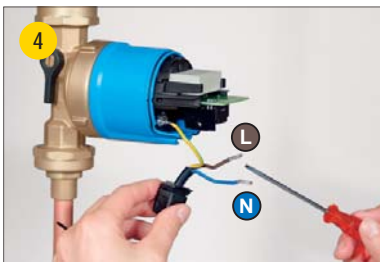
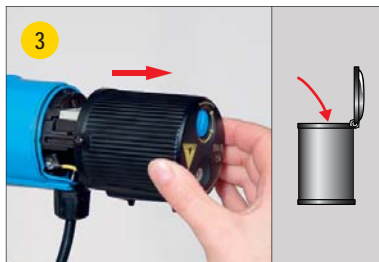
pl



Niebezpieczeństwo! Niebezpieczeństwo śmierci w wyniku porażenia prądem elektrycznym.

- ▶ Prace przy instalacji elektrycznej zlecać wyłącznie autoryzowanemu i uprawnionemu elektrykowi.
- ▶ Odłączyć od napięcia obwód elektryczny i zabezpieczyć przed przypadkowym włączeniem (patrz rys. 1, str. 34).
- ▶ Sprawdzić, czy napięcie jest odłączone.



Vaihto · Keitimas · Wymiana · **Обмен** · Byte

Vaihdon lopetus:

► Kaapelikotelon asennus, katso sivu 21-26.



Keitimo pabaiga:

► Kabelių dėžutės montavimas, žr. 21-26 psl.



Zakończenie wymiany

► Montaż skrzynki kablowej, patrz strona 21-26.








Завершение замены:

► Монтаж кабельной коробки, см. стр. 21-26.



Avsluta byte:

► Montering av kabelboxen, se sidan 21-26.

-  Itseoppiva käyttövesipumppu – käyttöohje
-  Protingas karšto vandens cirkuliacinis siurblys – eksploatacijos instrukcija
-  Samoucząca pompa do wody użytkowej – Instrukcja obsługi
-  Насос для горячего водоснабжения с автоматической настройкой – **Инструкция по эксплуатации**
-  Självlärande tappvarmvattenpump – driftsinstruktion

Deutsche Vortex GmbH & Co. KG

Kästnerstraße 6
71642 Ludwigsburg

Fon: +49 (0) 71 41.25 52-0

Fax: +49 (0) 71 41.25 52-70

home@deutsche-vortex.de

www.deutsche-vortex.de

